

Estratto – Tiré à part  
Separata – Offprint – Sonderdruck

RIVISTA  
ITALIANA  
di  
ONOMASTICA

RION, XXIII (2017), 2



# RION – Rivista Italiana di Onomastica

vol. XXIII • n° 2 • anno XXIII • secondo semestre 2017

**Direttore:** ENZO CAFFARELLI (Roma)

## Comitato scientifico:

MARIA GIOVANNA **ARCAMONE** (Pisa), PIERRE-HENRI **BILLY** (Paris), RITA **CAPRINI** (Genova),  
PAOLO **D'ACHILLE** (Roma), DIETER **KREMER** (Leipzig/Trier),  
ANDRÉ **LAPIERRE** (Ottawa), OTTAVIO **LURATI** (Basel), CARLA **MARCATO** (Udine),  
PAOLO **POCETTI** (Roma), ALDA **ROSSEBASTIANO** (Torino), GIOVANNI **RUFFINO** (Palermo),  
WOLFGANG **SCHWEICKARD** (Saarbrücken), LUCA **SERIANNI** (Roma)

## Corrispondenti internazionali:

TERHI <b>AINALA</b> (Helsinki)	MIKEL <b>GORROTXATEGI</b> (Bilbao-Bilbo)
BRAHIM <b>ATOUI</b> (Oran, Algérie)	MILAN <b>HARVALÍK</b> (Praha)
LAIMUTE <b>BALODE</b> (Riga)	ISOLDE <b>HAUSNER</b> (Wien)
ANA ISABEL <b>BOULLÓN AGRELO</b> (Santiago de Compostela)	BOTOLV <b>HELLELAND</b> (Oslo)
GIUSEPPE <b>BRINCAT</b> (Malta)	FLAVIA <b>HODGES</b> (Sydney)
DUNJA <b>BROZOVIĆ-RONČEVIĆ</b> (Zadar)	ADRIAN <b>KOOPMAN</b> (Pietermaritzburg, S.A.)
ANA M <sup>a</sup> <b>CANO GONZÁLEZ</b> (Oviedo-Uviéu)	DIETLIND <b>KREMER</b> (Leipzig)
EMILI <b>CASANOVA</b> i HERRERO (València)	JAROMIR <b>KRŠKO</b> (Banská Bystrica)
ALEKSANDRA <b>CIEŚLIKOWA</b> (Kraków)	EDWIN D. <b>LAWSON</b> (Fredonia, NY)
RICHARD A. <b>COATES</b> (Bristol)	ZHONGHUA <b>LI</b> (Shandong, Cina)
AARON <b>DEMSKY</b> (Ramat-Gan, Israele)	MARINA <b>MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ</b> (Split)
MARIA VICENTINA DE PAULA DO AMARAL <b>DICK</b> (São Paulo)	GIORGIO <b>MARRAPODI</b> (Saarbrücken)
LILJANA <b>DIMITROVA-TODOROVA</b> (Sofia)	KAY <b>MUHR</b> (Belfast)
SHEILA M. <b>EMBLETON</b> (Toronto)	WULF <b>MÜLLER</b> (Neuchâtel)
ZSUZSANNA <b>FÁBIÁN</b> (Budapest)	TEODOR <b>OANĀ</b> (Craiova)
OLIVIU <b>FELECAN</b> (Baia Mare)	PEETER <b>PÄLL</b> (Tallinn)
M <sup>a</sup> VALENTINA <b>FERREIRA</b> (Lisboa)	YAROSLAV <b>REDKVA</b> (Chernivtsi)
VITALINA MARIA <b>FROSI</b> (Caxias do Sul)	SVAVAR <b>SIGMUNDSSON</b> (Garðabær, Islanda)
ARTUR <b>GALKOWSKI</b> (Łódź)	GÉRARD <b>TAVERDET</b> (Fontaine-lès-Dijon)
CONSUELO <b>GARCÍA GALLARÍN</b> (Madrid)	DOMNIȚA <b>TOMESCU</b> (București)
JEAN <b>GERMAIN</b> (Louvain-la-Neuve)	JOAN <b>TORT</b> i <b>DONADA</b> (Barcelona)
DOREEN <b>GERRITZEN</b> (Amsterdam)	WILLY <b>VAN LANGENDONCK</b> (Leuven)
MARÍA DOLORES <b>GORDÓN PERAL</b> (Sevilla)	STEFANO <b>VASSERE</b> (Bellinzona)
	PAUL <b>VIDESOTT</b> (Nancy)
	MATS <b>WAHLBERG</b> (Uppsala)

**Redazione:** c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma

T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.8600736 – E-mail: enzo.caffarelli@alice.it

**Amministrazione, diffusione e pubblicità:** SER (Società Editrice Romana s.r.l.) ItaliAteneo  
piazza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296

E-mail: ordini@editriceromana.it – Web: www.editriceromana.com

Direttore responsabile: Giuseppe Caffarelli.

Finito di stampare nel mese di agosto 2017

presso la STR Press s.r.l. – via Carpi 19, I-00040 Pomezia (Roma).



SOCIETÀ EDITRICE ROMANA

**«Rivista Italiana di Onomastica»  
RION, XXIII (2017), 2**

**Saggi**

ALDA ROSSEBASTIANO (Torino), <i>Comunic e Donie nel territorio rurale</i>	453-479
REMO BRACCHI (Roma), <i>Il “pensiero debole” della filosofia popolare (sopravvivenze del nome di Seneca)</i>	481-498
MAURO MAXIA (Sassari), <i>Le “pasque” in Sardegna</i>	499-512
ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), <i>I Ciceruacchi sono meteore... Breve storia del soprannome di un capopopolo romano</i>	513-522
LYDIA FLÖSS (Trento), <i>Lóver e Lóvro: luoghi di querce, non di lupi</i>	523-525
EMIDIO DE ALBENTIS (Perugia), <i>Indagine storico-onomastica sulle navi da crociera e i transatlantici italiani. Dai nomi alle ideologie</i>	527-549

**Varietà**

MARINA CASTIGLIONE (Palermo), <i>Nominare per perifrasi: alcuni spunti a partire da un'analisi pragmatica sulle slot machine</i>	552-559
ENZO CAFFARELLI (Roma), <i>Fusioni e incorporazioni: nuovi nomi e toponimi multipli per un centinaio di Comuni italiani (2013-2017)</i>	560-564
ARTUR GAŁKOWSKI (Łódź), <i>Nomi degli aeroporti in Italia: tra crematonimia e neotoponimia</i>	565-578

**Opinioni e repliche**

ENZO CAFFARELLI (Roma), <i>Strategie onomaturgiche per gli esposti in Italia e in Europa nel XIX secolo</i>	580-607
MAURO MAXIA (Sassari), <i>Una “patata” indigesta</i>	608-610
GIUSEPPE ZARRA (Louvain-la-Neuve), <i>Dal Portogallo all'Italia (attraverso la Spagna): Oporto</i>	611-616

**Minima onomastica**

ELVIRA ASSENZA (Messina), <i>L'Orto dei Piombi: un caso di falso antroponimico?</i>	618
XAVIERO BALLESTER (València), <i>Valentia i València: dos noms secrets</i>	619
MARINO BONIFACIO (Trieste), <i>Il cognome piranese e istriano Salò</i>	620
GUIDO BORGHI (Genova), <i>Acì &lt; indoeuropeo *H<sub>4</sub>ák̑i-s 'gelido (pungente)'</i>	621
REMO BRACCHI (Roma), <i>Monte Cristallo, una tipica paretimologia</i>	622
GIANCARLO BULLO (Claro), <i>Da Massaira a Conceprio, cognome di Claro (Cantone Ticino)</i>	623
ENZO CAFFARELLI (Roma), <i>Guerrin Meschino, fonte di nomi nel XX secolo</i>	624
PAOLO D'ACHILLE (Roma), <i>Pitagorici in serie A e dannunziani in B</i>	625

EMIDIO DE ALBENTIS (Perugia), <i>Da Paparella San Marco a Valderice: un cambio toponimico dalle complesse motivazioni</i>	626
ZSUZSANNA FÁBIÁN (Budapest), <i>Spazzacamini italiani: pionieri del mestiere anche in Ungheria</i>	627
LYDIA FLÖSS (Trento), <i>I toponimi di Vallarsa (Trento) legati alla coltivazione della vite</i>	628
ARTUR GALKOWSKI (Łódź), <i>La scelta del nome per un gatto tramite Internet</i>	629
YORICK GOMEZ GANE (Rende-Cosenza), <i>Arcavacata (Cosenza): riflessioni etimologiche</i>	630
MAURO MAXIA (Sassari), <i>Il gattino Mussi</i>	631
ALESSANDRO PARENTI (Trento), <i>Senese antico zampica 'messo' e nomi propri collegati</i>	632
ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), <i>Ufficio deonomastici smarriti: Radetzky</i>	633
GIOVANNI RAPELLI (Verona), <i>Il nomignolo veronese Bio "Luigi" (= Gigetto)</i>	634
MARIA SILVIA RATI (Reggio Calabria), <i>Cognomi toscani da varianti e ipocoristici di prenomi fiorentini del XV secolo</i>	635
FRANCESCO SESTITO (Saarbrücken), <i>Un antropónimo fiabesco dalla trasparenza perduta: Fantaghirò</i>	636
ROBERTO SOTTILE (Palermo), <i>Da Trazzera Prestanfuso a Via dell'Onestà</i>	637
LEONARDO TERRUSI (Bari), <i>«El converrà che tu ti nomi»: sul ritardo di un nome dantesco</i>	638

### **Rubriche**

#### **Materiali bibliografici**

##### **Recensioni**

Carla Maria Sanfilippo, <i>L'onomastica ferrarese del primo Trecento e gli Instrumenta fidelitatis</i> , Limena (Padova), <a href="http://libreriauniversitaria.it">libreriauniversitaria.it</a> edizioni 2016 [FRANCESCO SESTITO (Saarbrücken)]	640-643
Gabriella Alfieri, <i>I «vestigi dei nomi». L'identità di Catania tra storia e mito</i> , Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani 2016 [MARINA CASTIGLIONE (Palermo)]	644-648
<i>Atlante Toponomastico del Piemonte Montano (ATPM)</i> , 51. <i>Inverso Pinasca</i> . Area Occitana, a cura di FEDERICA CUSAN, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano 2015 – 52. <i>Moncenisio</i> . Area Francoprovenzale, a cura di FEDERICA CUSAN, <i>ibid.</i> 2015 – 53. <i>Borgo San Dalmazzo</i> . Area Piemontese, a cura di BARBARA CENA, <i>ibid.</i> 2015 – 54. <i>Pomaretto</i> . Area Occitana, a cura di BARBARA CENA / FEDERICA CUSAN, <i>ibid.</i> 2016 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	649-652
Enzo Caffarelli, <i>I nomi delle automobili</i> , Roma, SER (Società Editrice Romana) – L'Officina Romana-Cultura del motorismo storico ("Manuali d'Officina", 3) 2016 [EMILIANO PICCHIORRI (Chieti-Pescara)]	653-655

##### **Schede di volumi**

Barbara Cinausero Hofer / Ermanno Dentesano, <i>Cartografia e nomi locali. Saggio di una raccolta dei toponimi del Friuli storico presenti nella cartografia</i>	
--	--

- dei secoli XVI-XI*, Godega Sant'Urbano (Treviso), De Bastiani 2016  
[FEDERICO VICARIO (Udine)] 656-657
- Enzo Caffarelli, *Come ha detto che si chiama? Dizionario dei cognomi più curiosi e imbarazzanti, bizzarri e ingannevoli*, Roma, SER 2016  
[ROBERTO RANDACCIO (Cagliari)] 657-659
- Pasquale Caratù / Annaluisa Rubano (a cura di), *Unità linguistica meridionale. Studi e ricerche in ricordo di Michele Melillo*, Foggia, Edizioni del Rosone 2016 [ALDA ROSSEBASTIANO (Torino)] 659-661
- Luigi Chiappinelli, *Lessico idronomastico di Puglia, Basilicata e Calabria*, Reggio Calabria, Laruffa Editore 2015 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 661-662
- Pablo Suárez García, *Onomástica de Trubia (Asturies)*, Uviéu-Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana – Universidá d'Uviéu 2016  
[ENZO CAFFARELLI (Roma)] 662-664
- Ana Isabel Boullón Agrelo *et al.*, *Os apellidos en galego. Orientacións para a súa normalización*, A Coruña, Real Academia Galega 2017  
[ENZO CAFFARELLI (Roma)] 664-665
- Terhi Ainiala / Jan Ola Östman (a cura di), *Socio-onomastics: The pragmatics of names*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publ. 2017 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 665-667

### **Schede di articoli e capitoli di libri**

- Elvira Assenza, *Accordi e disaccordi: cosa ci dice la toponomastica 'parlata' sui difficili rapporti fra microtoponimi dialettali e ufficiali*, in GIANNA MARCATO (a cura di), *Dialecto. Uno nessuno centomila*, Padova, CLEUP 2017, pp. 257-66 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 668-669
- Guido Borghi, *Sostrato paleoligure e toponimi in -ate dall'Indoeuropa alla Galli Cisalpina*, in RITA CAPRINI (a cura di), *L'intrico dei pensieri di chi resta. Scritti in memoria di Giulia Petracco Sicardi*, Alessandria, Edizioni dell'Orso 2016 [FRANCESCO MANNA (Milano)] 669-670
- Francesco Bausi, *Il destino del nome*, in Id., *Leggere il Decameron*, Bologna, il Mulino 2017, pp. 169-71 [PATRIZIA PARADISI (Modena)] 670-671
- Tamás Hardi, *A földrajzi nagyterek értelmezése a szomszédos államokban egy felmérés alapján*, in FERENC VÖRÖS (a cura di), *A nyelvföldrajztól a névföldrajzig VII: Névregionalizmusok*, Szombathely, Savaria University Press 2016, pp. 187-211 [ZSUZSANNA FÁBIÁN (Budapest)] 671-672

### **Segnalazioni**

#### **– Monografie e miscellanee**

- EMIDIO DE ALBENTIS, *I cambi di nome dei Comuni italiani (1861-2014). Documentazione globale e analisi storico-interpretativa*, Roma, SER ItaliAteneo 2017 673
- MARIA PIA ARPIONI / ARIANNA CESCIN / GAIA TOMAZZOLI (a cura di), *Nomina sunt...? L'onomastica tra ermeneutica, storia della lingua e comparatistica*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari Digital Publishing 2017 676

- SILVIA ALESSANDRINI CALISTI / SILVIA CASILIO / NINFA CONTIGIANI /  
CLAUDIA SANTONI (a cura di), *#leviedelledonnemarchigiane: non solo  
toponomastica*, Macerata, EUM edizioni università di macerata 2017 677
- EMILI CASANOVA (a cura di), *Onomàstica romànica. Antroponímia dels expòsits  
i etimologia toponímica, especialment de València*, València, Denes 2017 678
- DAVID MARTENS (a cura di), *La pseudonymie dans la littérature française.  
De François Rabelais à Éric Chevillard*, Rennes, Presses universitaires  
de Rennes 2016 679
- MARCIENNE MARTIN, *La nomination dans l'art*, Paris, L'Harmattan 2017 681
- Aa.Vv., *Noms de lloc i de persona de la Ribera d'Ebre i altres estudis d'onomàstica*,  
Flix (Tarragona), Centre d'Estudis de la Ribera d'Ebre (CERE) 2016 682
- ANTONINO GONZÁLEZ BLANCO (a cura di), *Toponimia e historia antigua:  
homenaje al P. Eutimio Martino S.J. al cumplir sus 90 años*, Murcia,  
Universidad de Murcia, Área de historia antigua 2015 683
- JOSÉ ANTONIO CORREA RODRÍGUEZ, *Toponimia antigua de Andalucía*,  
Sevilla, Universidad de Sevilla – Ed. Impresa 2016 684
- XOSÉ-HENRIQUE COSTAS GONZÁLEZ, *Os xentilicios e Galicia e outros  
territorios da lingua e cultura galega*, Vigo, Universidade de Vigo,  
Área de Normalización Lingüística 2016 685
- XESÚS FERRO RUIBAL (a cura di), *Estudos de Onomástica Galega.  
Microtoponimia: experiencias de recolla, didáctica e codificación*, A Coruña,  
Real Academia Galega – Deputación Provincial de Pontevedra 2016 686
- RICARDO MUÑOZ SOLLA / JEAN-PIERRE MOLÉNAT (a cura di), *Onomastics  
of Muslim an Jews* = «Hamsa. Journal of Judaic and Islamic Studies», 3  
(2016-March 2017)]. 687
- STEFANO PREDELLI, *Proper Names. A Millian Account*, Oxford, Oxford  
University Press (OUP) 2017 687
- LORELEI VASHTI, *How to Choose Your Baby's Last Name: A Handbook  
for New Parents. Six conversation to have before choosing your child's  
surname*, c/o l'Autrice, 2016 688
- PIOTR STALMASZCZYK / LUIS FERNÁNDEZ MORENO (a cura di), *Philosophical  
Approaches to Proper Names*, vol. 1, Frankfurt am Main/Berlin/Bern/  
Bruxelles/New York/Oxford/Wien, Peter Lang 2016 689
- GWYLYM LUCAS EADES, *The Geography of Names: Indigenous to post-foundational*,  
Abingdon (Oxfordshire), Routledge Taylor & Francis Group 2017 690
- HANS-DIETHER GROHMANN / ROBERT LANGHANKE (a cura di), *Friedhelm  
Debus, Kleinere Schriften*, Band 5. *Zum 85. Geburtstag am 3. Februar 2017*,  
Hildesheim/Zürich/New York, Georg Olms Verlag 2017 691
- GUSTAV ADOLF BECKMANN, *Onomastik des Rolandsliedes: Namen als Schlüssel  
zu Strukturen, Welthaltigkeit und Vorgeschichte des Liedes*, Berlin/New York,  
Mouton de Gruyter 2017 692
- HARALD BICHLMEIER / HEINZ-DIETER POHL (a cura di), *Akten des xxx.  
Namenkundliches Symposium in Kals am Großglockner* von 11.-14.  
Juni 2015, Hamburg, BAAR-Verlag 2016 694

- JULIA THOMAS, *Shakespeare's Shrine. The Bard's Birthplace and the Invention of Stratford-upon-Avon*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press 2016 695
- MARTIN SEJER DANIELSEN / BIRGIT EGGERT / JOHNNY G. G. JAKOBSEN (a cura di), *Navn og navnebærer. Rapport fra NORNAS 45. symposium i Skagen 1.-4. oktober 2014*, Uppsala, NORNÄ-förlaget (NORNA-Rapporter 93) 2016 696
- JUSTYNA B. WALKOWIAK, *Personal Name Policy: From Theory to Practice*, Poznań, Wydział Neofilologii UAM w Poznaniu 2016 697
- FERENC VÖRÖS (a cura di), *A nyelvföldrajztól a névföldrajzig VII: Névregeionalizmusok*, Szombathely, Savaria University Press 2015 698
- ANDREA CANTILE / HELEN KERFOOT (a cura di), *Place name as intangible cultural heritage*, International Scientific Symposium Firenze, 26<sup>th</sup>-27<sup>th</sup> March 2015, Firenze, Istituto Geografico Militare Italiano-IGMI 2017 700
- **Dizionari, repertori e bibliografie**
- TERESA CAPPELLO / CARLO TAGLIAVINI, *Dizionario degli etnici e dei toponimi italiani*, Bologna, in riga edizioni (su licenza Patron) 2017 701
- FURIO CICILIOT / FRANCA VADDA, *Toponimi del comune di Paroldo*, Savona, Società savonese di Storia patria 2017 703
- SALVO MICCICHÈ, *Scicli: onomastica e toponomastica. Con appendice araldica. Etimologia e storia dei cognomi e dei luoghi di Scicli, Ragusa-Loreto (Ancona)*, Edizioni Biancavella – StreetLib 2017 703
- MASSIMO PITTAU, *Luoghi e toponimi della Sardegna*, s.l., Ipazia Books 2015 (*e-book*) 704
- MASSIMO PITTAU, *Appellativi e toponimi italiani di origine etrusca*, s.l., Ipazia Books 2015 (*e-book*) 705
- MASSIMO PITTAU, *Nomi di luogo etruschi o etrusco-latini in Italia settentrionale*, s.l., Ipazia Books 2016 (*e-book*) 706
- MASSIMO PITTAU, *Toponimi toscani di origine etrusca*, s.l., Ipazia Books 2016 (*e-book*) 707
- MASSIMO PITTAU, *Studi sulla lingua etrusca*, s.l., Ipazia Books 2016 (*e-book*) 707
- LUCIA MORATTO UGUSSI, *Buie d'Istria. Famiglie e contrade*, Rovigno (Croazia), Centro di Ricerche storico di Rovigno 2014 709
- MARCO ROSSARI, *Piccolo dizionario delle malattie letterarie*, Trieste, Italosvevo 2016 710
- BARRIE COX, *The Survey of English Place-Names*, vol. XCI. *The Place-Names of Leicestershire*, part 7, Nottingham, English Place-Name Society 2016 711
- LEAH DI SEGNI / YORAM TSAFRIR † / JUDITH GREEN (a cura di), *The Onomasticon of Iudaea, Palaestina, and Arabia in Greek and Latin Sources. Introduction, Sources and Major Texts* (= ha-Onomastikon shel Yuda i ah: Palestinah ye- Arabiyah ba-meqorot ha-Yeyaniyim v'ha-Laṭiniyim). Jerusalem, The Israel Academy of Sciences and Humanities 2015 712

<b>– Riviste di onomastica</b>	
«Nouvelle revue d’onomastique», 57 (2015 [ma 2016])	713
«Noms. Revista de la Societat d’Onomàstica», 5 (2016) e 6 (2017)	714
«Namenkundliche Informationen», 107-108 (2016 [ma 2017])	716
«Beiträge zur Namenforschung», 52 (2017), 1 e 2	717
«Studia Anthroponymica Scandinavica», 34 (2016 [ma 2017])	718
«Namn og nemne», 33 (2016)	719
«Ortnamnssällskapet i Uppsala Årsskrift», 2016	719
«Folia Onomastica Croatica», 25 (2016 [ma 2017])	720
«Acta Onomastica», LVII (2016)	720
«Вопросы Ономастики» [Voprosy Onomastiki], 14 (2017), 1	721
«Névtani Értésítő», 38 (2016 [ma 2017])	722
«Onomastica Lettica», 4 (2015)	723
«Names. A Journal of Onomastics», 65 (March 2017), 1 e 65 (June 2017), 2	723
«Onomastica Canadiana», 94 (December/Décembre 2015 [ma 2016]), 2	724
«The Journal of Literary Onomastics», 6 (2017), 1	725
«UNGEKN Information Bulletin», 52 (May 2017)	725

**– Altre monografie, miscellane, dizionari e repertori** 726-731

**– Articoli in altre miscellane e in altre riviste** 731-742

### **Incontri**

Sappada-Plodn (Belluno), Convegno internazionale di dialettologia “Dialecto. Uno nessuno centomila”, 30 giugno-4 luglio 2016	743
Cambridge, The Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas 2016 Colloquium “Onomastics and its History”, 13-15 settembre 2016	743
Lisboa, 8 <sup>as</sup> Jornadas de Toponímia de Lisboa: “Geografias dos Topónimos”, 27-28 ottobre 2016	744
Napoli, v Convegno Nazionale di Toponomastica femminile “Cambi di rotte”, 11-13 novembre 2016	745
Formentera, XXXIV Jornades d’Història Local de l’Institut d’Estudis Baleàrics “El patrimoni immaterial, entre la Revisió i la Descoberta”, 18-19 novembre 2016	746
Modena, “Onomastica manzoniana”, 3 febbraio 2017	746
Leipzig, 10 <sup>th</sup> Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies “Translation 0.4 – Translation in the digital age”, 12-16 marzo 2017	746
Lyon, “L’anthroponymie de l’Italie ancienne: systèmes, structures morpho-syntaxiques, contacts”, 23 marzo 2017	747
Steventon (Oxfordshire), SNSBI 26 <sup>th</sup> Annual Conference, 24-27 marzo 2017	748
Lincoln (Nebraska), 2017 Great Plains Symposium “Flat Places: Deep Identities: Mapping Nebraska and the Great Plains”, 30-31 marzo 2017	749

Praha, 19 <sup>th</sup> Working Group on Exonyms Meeting, 6-8 aprile 2017	750
Elda i Petrer (Alicante), XI Jornada d'Onomàstica de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua e III Congrés de la Societat d'Onomàstica, 7-8 aprile 2017	752
Innsbruck, Joint Working Group Meeting: UNGEGN-GENUNG WG on Geographical Names as Cultural Heritage; Evaluation and Implementation; Publicity and Funding, 19-22 aprile 2017	753
Regensburg, Symposium anlässlich des 75. Geburtstages von Prof. Dr. Albrecht Greule, 21 aprile 2017	753
Monte Verità (Ascona), "Spatial Boundaries and Transition in Language and Interactions. Perspectives from Linguistic and Geography", 23-28 aprile 2017	754
Hetzenbach-Zell (Oberpfalz), Dialekt – Namen – "Mundart im Kontext der Onomastik" – 7. Dialektologisches Symposium im Bayerischen Wald, 28-30 aprile 2017	755
Rio de Janeiro, Pan-American International Symposium on Toponymy-Simpósio Internacional Pan-Americano de Toponímia "Um nome, um lugar, uma cultura, uma identidade", 3-5 maggio 2017	756
Galashiels (Selkirkshire), Scottish Place-Name Society-Comann Ainmean-Àite na H-Alba Day Conference, 6 maggio 2017	757
Lund, NORNA 47 "Bebyggelsenamnens dynamik", 11-12 maggio 2017	758
Aberystwyth, "Carto Cymru": The Wales Map Symposium 2017 "Measuring from the Meadows", 12 maggio 2017	758
Nenagh (Münster), Clan and Surnames Family History, 15-19 maggio 2017	759
Granada, Onomastique amazighe et de la péninsule Ibérique-Onomàstica amazigh y de la Península Ibérica, "Toponymie, ethnonymie et anthroponymie médiévales-Toponímia, etnonímia y antroponímia medievals", 23-24 maggio 2017	759
Napoli, Colloque international "Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer", 25-26 maggio 2017	761
Vinaròs / Benicarló / Rossell (Castelló), "Joan Coromines i el País Valencià", 25-27 maggio 2017	763
Toronto, Canadian Society for the Study of Names-Société canadienne d'onomastique 51 <sup>th</sup> Annual Meeting, "The Next 150, On Indigenous Lands", 27-28 maggio 2017	763
Kals am Großglockner, XXXII. Namenkundliches Symposium, 8-11 giugno 2017	764
Greifswald, "Deutsch-polnischer Workshop Flurnamenforschung", 9 giugno 2017	765
Banská Bystrica, XX Slovenskú onomastickú konferenciu (SOK) "Konvergencie a divergencie v propriálnej sfére", 26-28 giugno 2017	766
Washington, 28 <sup>th</sup> International Cartographic Conference (ICC) of the International Cartographic Association, 2-7 luglio 2017	766
Sappada-Plodn (Belluno), Convegno internazionale di dialettologia "Dialeto e società", 3-7 luglio 2017	767
Leicester, "Becoming and Belonging: The Significance of Personal Names and Personal Naming", 6 luglio 2017	767

Lisboa, IV Congresso Internacional de Linguística Histórica – Homenagem a Ivo Castro, 17-21 luglio 2017	768
Gerusalemme, The Thirteenth International Conference on Jewish Names, 6-10 agosto 2017	769
New York, 11 <sup>th</sup> United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, 8-17 agosto 2017	770
Debrecen, XXVI International Conference of Onomastic Sciences (ICOS) “Locality and globality in the world of names”, 27 agosto-1 <sup>o</sup> settembre 2017	770
Rarotonga, AustralLex 2017 “Intersection between oral narratives, traditions, lexicography and new media”, 28-29 agosto 2017	778
Baia Mare, ICONN 4 “Numele și numirea “Sacru și profan în onomastică” – Name and Naming “Sacred and Profane in Onomastics” – Nom et dénomination “Sacré et profane en onomastique”, 5-7 settembre 2017	779
Sheffield, “In the Name of History. The Name as a Historical Source”, 5 settembre 2017	783
Zürich, Societas Linguistica Europaea (SLE) 50 <sup>th</sup> Annual Meeting, 10-13 settembre 2017	783
Siegen, “Namen in Geheimen”, 11-12 settembre 2017	784
Windhoek, International Symposium on Geographical Names “Critical toponymy: Place names in political, historical and commercial landscapes”, 18-20 settembre 2017	784
Mainz, “Toponyme – eine Standortbestimmung”, 18-19 settembre 2017	785
Leipzig, “Namen und Berufe” Internationale wissenschaftliche Tagung, 20-21 ottobre 2017	785
Guarda, VI Fórum sobre “Toponímia da Guarda”, 27 ottobre 2017	787
Pisa, XXIII Convegno internazionale di Onomastica & Letteratura, 16-18 novembre 2017	787
Salt Lake City (Utah), The American Name Society (ANS) Annual Meeting, 4-7 gennaio 2018	789
New York, American Name Society Panel at the Modern Language Association Conference, 4-7 gennaio 2018	789
Strasbourg, “Nommer l’humain: Description, catégorisations, enjeux. Une approche pluridisciplinaire”, 10-12 gennaio 2018	790
Toulouse, XVIII <sup>e</sup> Colloque d’Onomastique de la Société française d’onomastique, 17-20 gennaio 2018	791
Chicago, American Association for Applied Linguistics (AAAL) Conference 2017, 24-27 marzo 2018	792
Perth, Scottish Place-Name Society-Comann Ainmean-Àite na H-Alba Day Conference, Perth Museum, 5 maggio 2018	792
<b>Attività</b>	
Il nuovo volume di <i>PatRom</i> : corpo umano, colori e qualità fisiche e morali	793
La Settimana della lingua italiana nel mondo e il cinema	794
Valori ideologici dei toponimi letterari: un’indagine	794

Nuovo appello per i toponimi italiani in Alto Adige	795
Il dizionario dei cognomi dell'Istria, Quarnero e Dalmazia	797
Topografia e toponomastica della periferia romana nella riedizione di uno scritto di Jean Coste	797
Mostre, concorsi e pubblicazioni di "Toponomastica femminile"	798
L'ANCI per la parità di genere nell'odonimia	800
In preparazione "Il varco della sfinge" per il 75° genetliaco di Remo Bracchi	800
Nuovo studio diacronico sui cognomi maltesi	801
Nomi di festività e cambiamenti sociali: il caso del "Columbus Day"	801
Nuove regioni e comuni in Francia: la Société française d'onomastique contesta	802
Conferenza sulla toponimia e il regime di Vichy all'assemblea generale della SFO	804
La collana "Terra nomeada" dell'Asociación Galega de Onomástica	805
Prosegue la compilazione del <i>Dicionario dos Apelidos Galegos</i>	806
Il primo "Premi Ramon Amigó i Anglès" e altri riconoscimenti	806
Un <i>Vocabulário toponímico</i> per i Paesi lusofoni	807
Prosegue la ricerca sulle tipologie dei cognomi europei	808
Indagine sui colori nella toponimia inglese e scozzese	809
La pronuncia dei cognomi degli immigrati in Svezia	809
A Rita Póczos l'edizione 2016 del Premio "Lajos Kiss"	810
Legami tra nomi di famiglia di origine italiana e gruppi professionali in Ungheria	810
Il <i>Dictionary of Medieval Names from European Sources</i>	811
Due commissioni polacche per la toponomastica	814
In arrivo le denominazioni ufficiali per Plutone e le sue lune	815
Perù: i nomi geografici patrimonio sociale dell'umanità	816
<i>In breve...</i>	
«Onoma», rivista dell'ICOS, torna a tema libero	817
Inaugurata la biblioteca "Sergio Raffaelli" di Volano	817
Le etimologie veronesi di Giovanni Rapelli	817
Presentato a Perugia il volume sui cambi di nome dei Comuni italiani	818
I libri di Massimo Pittau in versione digitale	818
Tradizione religiosa e scelte identitarie nell'onomastica coloniale argentina	818
Onomastica nella didattica universitaria a Napoli e a Siena	819
Archeologia letteraria della <i>Historia Augusta</i> : indagini onomastiche	819
Gli studi di kinematonimia di Roberto Randaccio	819
Due ricerche sui crematonimi deagionimici	819
Nel Cantone Ticino un archivio informatico di soprannomi	820
Appello della «Nouvelle revue d'onomastique» per una monografia di onomastica letteraria	820
La NRO in rete con quasi 1550 documenti (dal 1983 al 2013)	820

L'odonimia di Charleville alla SFO	820
Cresce la collezione toponomastica dell'Acadèmia Valenciana de la Llengua	821
Spagna: si moltiplicano le tesi di dottorato in Onomastica	821
Conferenze nei piccoli centri catalanofoni	821
Odonimia navarra sempre più bilingue	822
Sanzioni in Aragona per i ricordi del regime franchista	822
Il <i>Nomenclàtor</i> delle Isole Baleari	822
Glasgow: Dottorato in Studi celtici con grande spazio all'onomastica	822
A una ricerca sui pub di Manchester il premio della SNSBI	822
Disponibile in rete la collezione di «Nomina»	823
Doppio numero per la «Österreichische Namenforschung»	823
La scomparsa di Rudolf Große	823
50 <i>e-book</i> per spiegare storia e significati dei coronimi statunitensi	823
L'addio a Bill Noble	824

<b>Frequenze onomastiche.</b> <i>Dagli abbonati telefonici alle anagrafi comunali: la rivoluzione nei ranghi (e nelle frequenze) dei cognomi italiani</i> [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	825-846
---	---------

<b>Note ai margini:</b> Cognomi palindromi. Agiotoponimi, l'Italia è terza in Europa. Gli odonimi più frequenti in Francia. Un violoncellista primeggia nelle insegne catalane. L' <i>Abellaite</i> e altri minerali. Putin, Castro e Trump: toponimi, trasonimi e presidenti. Pinell de <i>Braï</i> , ma era <i>Broy</i> . Osservatorio odonimico: Sassari. San Bellino. Salussola. Genova. Capannoli. Trani. Salerno. Biella. Quart de Poblet [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	847-854
---	---------

<b>Bibliografia onomastica italiana (2016)</b> [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	855-882
---	---------

<b>Ricordo di</b> Davide De Camilli (1938-2017) [MARIA GIOVANNA ARCAMONE / DONATELLA BREMER (Pisa)]	883-884
--	---------

<b>Ricordo di</b> Ojārs Bušs (1944-2017) [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	885-886
---	---------

<b>Postille ai precedenti numeri di RION</b>	887-894
--	---------

<b>Gli Autori di RION, vol. XXIII (2017), 2</b>	895-896
---	---------

<b>Sommari degli articoli</b>	897-900
-------------------------------	---------

<b>«Rivista Italiana di Onomastica» (RION), vol. XXIII (2017) – Indice generale</b>	901-908
---	---------

# Nominare per perifrasi: alcuni spunti a partire da un'analisi pragmatica sulle *slot machine*

Marina Castiglione (Palermo)

**ABSTRACT.** (Naming by means of periphrases: a few remarks on a pragmatic analysis of slot machines) *This short paper draws on some casual remarks within a pragmatic research on the onomastic features of the slot machine names. By analysing a series of recorded phone calls of retailers from Palermo asking for maintenance service assistance, the present work focuses on/deals with the interesting habit (or rather, a tendency) to refer to slots machines, generally named through English ideonyms, through periphrases that make reference to the content of each game. Thus, through a peculiar overlapping of linguistic codes, the name Fowl Play Gold turns into “the one of eggs” or “the one with chickens”.*

Durante una ricerca dedicata all'analisi conversazionale in ambiente telematico,<sup>1</sup> è emerso un prevedibile trattamento dei nomi propri con cui vengono indicate le *slot machine*, ossia le cosiddette macchinette “mangiasoldi”.

L'indagine è stata svolta presso la sede unica di un'azienda palermitana, un ufficio *open-layout*, che si occupa di acquistare apparecchi da intrattenimento e cederli ad esercizi pubblici autorizzati con contratto di comodato uso gratuito. Il bacino d'utenza, che è stato individuato durante la registrazione occulta delle telefonate e confermato da un'analisi dei contratti d'affidamento, è rappresentato da coloro che operano all'interno dei locali: titolari, legali rappresentanti, dipendenti, giocatori. Il *target* è costituito da due profili abbastanza definiti anagraficamente e sociolinguisticamente: esercenti uomini, di circa quarant'anni, di bassa cultura, localizzati in paesi dell'area metropolitana, e trentenni, di medio-bassa cultura, titolari di centri di scommesse, sale da gioco o *internet point* situati a Palermo. In entrambi i gruppi si registra un comportamento dilalico.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Il parlato analizzato ha carattere spontaneo giacché, come dice Emanuela Cresti, si tratta di «testi non programmati, in altre parole testi nei quali la programmazione linguistica è simultanea all'atto di parola» (CRESTI 2000: 23, corsivo nell'originale) e, a prescindere dal ruolo dei locutori, l'interazione dipende dall'atteggiamento cooperativo ai fini del successo comunicativo.

<sup>2</sup> Ricordiamo che si deve a Gaetano Berruto la definizione di *dilalia*, come rapporto tra codici linguistici per caratterizzare più in generale la situazione dell'Italia contemporanea: a differenza della diglossia, essa prevede una forte e crescente presenza della varietà alta nel parlato

Le interazioni eseguite nel corso dell'indagine presentano due assetti: alcune conversazioni sono veloci, mirate al concludersi dell'atto comunicativo; altre conversazioni invece hanno una durata maggiore e vi si percepisce una predisposizione all'interazione nettamente più positiva, soprattutto se si svolgono in orari con minor afflusso per l'esercente o se la chiamata diventa pretesto per chiarire altre situazioni lavorative in sospeso. In genere il registro si colloca più sul piano dell'informalità che della formalità e ciò consente che non si creino gerarchie e che l'articolazione presenti pause, errori, correzioni senza il timore di "perdere la faccia".<sup>3</sup>

In un contesto ossimorico, che vede da un lato una gestione tecnica specializzata e dall'altro una fruizione nazionale-popolare, l'interazione viaggia sui binari della semplificazione e della ricerca dell'equivalenza traduttiva.

Le Awp (acronimo di *Amusement with Prizes*, conosciute anche come *New Slot* o *Apparecchi Comma 6a*), infatti, hanno tutte le componenti nominate in inglese, dal *software* di gioco, a ciascun elemento del *cabinet*,<sup>4</sup> e in inglese sono anche nominate le operazioni da eseguire e prevalentemente in inglese sono i nomi stessi dell'apparecchio. Da qui un interessante sovrapporsi di codici linguistici più o meno ben gestiti dai locutori che, per disambiguare il nome della macchina di cui chiedono una riparazione, sono costretti a perifrasi che agganciano preferenzialmente il nome al contenuto del gioco.

Le macchine usate in questi ultimi anni presso il centro sede d'indagine<sup>5</sup> propongono giochi contrassegnati da marchionimi brevi, costituiti da un les-

---

quotidiano e di conseguenza una parziale sovrapposizione funzionale della varietà alta e bassa in molte circostanze, anche non formali (BERRUTO 1987).

<sup>3</sup> A partire da GOFFMAN 1955, la nozione di faccia (*face*) assume una prospettiva quasi drammaturgica. Essa trova una concettualizzazione più elaborata nell'analisi della cortesia, per cui cfr. DURANTI 1974 e BROWN / LEVINSON 1987. Potenzialmente, tutti gli atti illocutori in date condizioni possono essere percepiti da un partecipante come minacce alla propria "faccia" positiva o negativa. Ogni atto linguistico, infatti, rischia di mettere in discussione l'immagine dell'interlocutore, quanto meno l'immagine pubblica del sé (*self*) che ogni adulto cerca di proiettare.

<sup>4</sup> Gli attuali Awp prevedono un contenuto di gioco incorporato tramite scheda elettronica fisica. Ogni apparecchio ha nella propria scheda un unico contenuto di gioco sostituibile mediante spedizione fisica del cabinet (l'intero *hardware*) al produttore. In base all'art. 943 art. 1 della Legge di Stabilità 2016, questo sistema verrà sostituito al 31 dicembre 2019 con un nuovo modello Awp, caratterizzato dalla connessione in remoto a un sistema di gioco comprendente diversi contenuti, aggiornabili senza più ricorrere alla spedizione fisica dell'apparecchio. Ciò non modificherà, però, il rapporto necessario con tecnici e personale amministrativo.

<sup>5</sup> Non casualmente è stata scelta un'azienda con un apprezzabile radicamento (è nata nel 2004) e situata in una zona periferica di Palermo, in un crocevia di passaggio che funge da anello di congiunzione con i paesi limitrofi: la sua localizzazione, a ridosso di un punto di snodo, è il motivo per cui attorno ad essa gravitano anche utenze esterne alla città.

sema singolo o da un sintagma.<sup>6</sup> Con cadenze periodiche i modelli vengono rinnovati, pur se restano nella “memoria” dei giocatori<sup>7</sup> anche i nomi di giochi ormai obsoleti o usciti dal circuito commerciale. Giusto per dare un esemplificativo elenco di tipologie nominale, se ne elencano alcune tra le più diffuse: *Africa*, *Al Capone*, *Alladin Lamp*, *Atlantic Palese*, *Billy Bones Return*, *Brasil Cafè*, *Brigantino*, *Can Can*, *Challenger*, *Crazy Kong*, *Ercole*, *Fantastic 4*, *Fowl Play Fever*, *Frankstein Junior*, *Gladiator*, *Happy Dance*, *Irish Luck*, *King Neptun*, *Il Grande Totò*, *Leonardo*, *Little Duck*, *Lord of war*, *Lotus*, *Lucky Fruits*, *Mighty Miners*, *New York*, *New Orleans*, *Otis*, *Piggy Fortune*, *Quartetto*, *Robin Hood*, *Silent Sphinx*, *Sonny Bono*, *Treasure Hunter*, *Trio*, *Triple*, *Venus*, *Vickinghy*.

Si noti come i nomi propri siano spunto frequente per il crematonimo:<sup>8</sup> nomi di luogo (*Africa*, *New York*, *New Orleans*), di persona – reale, mitica o letteraria – (*Al Capone*, *Leonardo*, *Robin Hood*, *Ercole*, *Frankstein Junior*, *Sonny Bono*, *Venus*, ecc.), di oggetti (*Brigantino*), etnici (*Vickinghy*). I nomi propri appaiono anche nei sintagmi: *Aladin Lamp*, *King Neptun*, *Silent Sphinx*, *Il Grande Totò*,<sup>9</sup> ecc. Altrettanto accade anche con gli etnici: *Irish Luck*, *Brasil Cafè*.

L'ultimo dato disponibile dei modelli di gioco (al dicembre 2016) rilasciato da uno dei tre concessionari Snai SpA<sup>10</sup> contempla titoli inediti e nuove versioni aggiornate di titoli già sul mercato da tempo:<sup>11</sup> *7 Bet 2*, *7 Revenge*, *Bakoo Genius*, *Barbanera 2*, *Braccio di ferro 7.0*, *Circus 7.0*, *Colosseum Plus*, *Cowboy*

<sup>6</sup> Per un'analisi complessiva delle strutture morfologiche dei marchionimi registrati, cfr. COTTICELLI KURRAS 2008.

<sup>7</sup> Un'indagine potrebbe riguardare anche i giocatori e le loro modalità di nominazione delle macchinette. Impresa non semplice, soprattutto per via dell'individuazione del campione e della sua eventuale disponibilità ad essere sottoposto a intervista.

<sup>8</sup> Ci sembra appropriato richiamare la “non convenzionalità” attribuibile ai crematonimi, in virtù di uno degli elementi richiamati da GALKOWSKI 2016, ossia la «natura utilitaristica che essi assumono volgendosi ai campi della comunicazione, della persuasione, del ludico, dell'iconico e simili» (p. 119).

<sup>9</sup> Tra i crematonimi individuati è l'unico esempio di ipocoristico. Nella pubblicità via internet il gioco si dedica esplicitamente al famoso comico napoletano: «Ecco arrivare, anche, una slot machine bar dedicata al grandissimo principe della risata Antonio De Curtis. Questa slot bar è un prodotto firmato Elsy ed è stata chiamata *slot machine Il Grande Totò*» (<www.trucchislotmachinebar.com>, consultato il 10/1/17).

<sup>10</sup> La fonte è un documento con cadenza mensile che il concessionario Snai SpA mette a disposizione di ogni gestore ad esso affiliato e comprende tutti i titoli di gioco e le *slot* ad esso collegate in tutta Italia. Tale riepilogo nel settore viene utilizzato come dato “ufficiale” e di riferimento, poiché questo concessionario di gioco è tra i tre maggiormente presenti nel territorio italiano ed è l'unico a fornire un prospetto analitico su scala nazionale. Si tratta, come evidente, di marchionimi *registrati* (RIOLO 2007).

<sup>11</sup> Termini come *plus*, *2*, *3*, *7.0*, *1.0* indicano la versione aggiornata dello stesso gioco nel tempo.

*Revenge 7.0, Ercole, Four Bet 2 Plus, Four Bet 3 Plus, Four Bet 4, Four Bet 5, Four Bet Plus, Fruits Maz-2 G, Golden Club Ice, Magic Card 3, Nettuno, Vampire Pacinko Plus, Magic Diamond, Magic Diamond 2, My Choice Magenta E 02,<sup>12</sup> My Choiche Viola E 01 GT, My Choiche Viola E 02 GT, Man in Mask, Sibille 1.0, Torero 2.0, Vichinghi, Vortex Max-2, Zombie Lab Max-2 G.*

L'interazione con gli esercenti raramente avviene presso l'ufficio; essa è fisica con i tecnici e gli esattori che si recano nei locali, telefonica con gli impiegati amministrativi. In quest'ultimo caso la localizzazione dell'interlocutore non è frontale. I partecipanti all'azione verbale si trovano a interagire mediante un mezzo telefonico in due contesti diversi e con un repertorio linguistico che non contempla l'inglese, che pur costituisce la lingua veicolare del settore argomento della conversazione. Gli elementi di identificazione della macchina sono necessari affinché il cliente possa essere supportato nella manutenzione della stessa.

Durante le registrazioni, pertanto, sono state analizzate alcune prese di turno in cui si creava uno spazio di contrattazione relativo al nome dell'apparecchio da riparare, tutte aventi come scopo quello di non creare difficoltà o ostacoli asimmetrici<sup>13</sup> per via di un codice non usuale o del tutto sconosciuto ai parlanti.

L'impiegato<sup>14</sup> partecipa alla costruzione del senso mettendosi in gioco, dal momento che ha la prioritaria necessità di garantire la reciproca comprensione e di fare sentire a proprio agio l'utente:

(esempio 1)

I1: Buonase:ra sono Giuliana della [XXX] Giochi.

U2: Cia::o *Giulea:nal* /: cosa poss+ fare pe+ tte? (tossisce e rumori di fondo)

I3: Sto controllando e aggiornando il nostro database e ti dovrei chiedere il nome delle slot che abbiamo installato nel tuo locale... – se possibile –...

U4: Vuoi sapere il nome delle slot quindi?

I5: Sì!

U6: Uhm... aspetta che vedo... dunque... **una ha le galline...**

I7: [È la] *Fowl Play* /: o la *Golden Chick*?

U8: Uhm... il nome – scusa – dove lo leggi?

I9: In alto/ /: c'è la serigrafia – o copertina... immagine – in cui leggi il nome.

U10: Ah vero::!! /: Sì c'è scritto *GOLDEN CHIK* /: *CHICK!*

I11: Perfetto! E l'altra?

---

<sup>12</sup> Di questa linea di giochi esiste anche una versione contrassegnata da un'ulteriore cromia, *My Choice Giallo*.

<sup>13</sup> Cfr. ORLETTI 2000.

<sup>14</sup> In questo caso, un'impiegata, coinvolta nell'indagine di pragmalinguistica.

U12: Eh eh! /: ora che sono diventato bravo te lo dico subito... NO::: ma qui mi devi aiutare tu! **È difficilissimo questo nome**// //: GUARDA ti detto come è scritto e ti dico che **ha i diamanti disegnati**... (ride)

I13: Va bene! (ride)

U14: *M-i-g-h-t-y*// /: (scandisce le lettere) e poi... *Miners* con la -s- finale! Non so... come si pronuncia?

I15: Guarda! /: dovrebbe essere "*M-a-i-t-i M-a-i-n-e-r-s*"... (scandisce la pronuncia) ma... nessuno lo sa dire... quindi non ti preoccupare... **ormai mi sono abituata anche io a dire "quella con i diamanti"** (ride)

U16: Ah::: va be:::ne! (ride)

I17: Grazie comunque per la disponibilità e ti auguro una buona serata!

U18: Figurati! Ciao!

Come si nota, nonostante la difficoltà iniziale si trovano vari metodi per la riuscita della comunicazione, dall'aiuto figurato allo *spelling* dando un andamento ironico e sempre più colloquiale al dialogo.

La strategia interazionale si serve quasi sempre del contesto iconico dei giochi, dal momento che i nomi sono il più delle volte referenzialmente legati alle avventure e ai personaggi messi in scena.<sup>15</sup>

(esempio 2)

I1: [XXX] Giochi buongiorno?

U2: *Bongiorno* chiamo dal Bar E./ /: (rumori)

I3: Sì, buongiorno mi dica!

U4: C'è *'na magghinetta* guasta, c'è scritto "smart card k.o."

I5: Uhm... "smart card k.o." ha detto?// //: [Saprebbe] dirmi il nome del gioco?

U6: [Sì, aspetti// //: **avi disegnata 'a sfinge**], *unni u vù*... il nome?/ /:

I7: [È la Sphinx, stammattina non era in lettura]// //: (sottovoce) Il nome è scritto in alto... comunque OK signor R./ /: **ho capito che è la Sphinx!**

U8: Sì sì! Vero è, **c'è scritto "S-pincs"!** Ma – comunque – *avi all'egiziani*...// //:

I9: Va bene, comunico il tutto al tecnico...

U10: Grazie arrivederci.

I11: Arrivederci!

Ci sono casi in cui l' esercente non ha conoscenza delle *slot* installate nel proprio locale e utilizzare i simboli dei giochi non chiarisce la comunicazione; in queste interazioni si cerca l'aiuto deittico, ovvero la collocazione della *slot* "è quella in

<sup>15</sup> Per fare qualche altro esempio, la slot denominata *Irish Luck*, presenta uno schermo verde, con una giovane dai capelli rossi e quadrifogli sullo sfondo. Invece *Piggy Fortune* ha per protagonisti dei porcellini.

mezzo...”, oppure certi esercenti provano a utilizzare una loro classificazione “è la numero due...?”: tali strumenti non aiutano la comunicazione in quanto chi lavora nell'amministrazione dell'azienda non ha la mappa della collocazione degli apparecchi nei locali e non può conoscere i criteri attraverso i quali i clienti le identificano. In assenza del nome, è solo l'aiuto temporale che può aiutare la comprensione della comunicazione, “è quella installata da poco...”:

(esempio 3)

I1: [XXX] Giochi buonasera?

U2: *Signori io sono...* T.

I3: Buonasera signora T./ /: mi dica.

U4: A::h *sapissi... scivolavo* e ora *àiu 'a 'amba signori... 'gessata*.

I5: O::h mi dispiace...

U6: Sì, e sono ANCHE sola...

I7: [Si...]

U8: [*Me marito*] è *foral /: u sapil /: e me figghiu... comu se un c'è!*

I9: La capisco signora...

U10: Ahi Ahi:: *un si maritassi MA::I!*

I11: Beh la ringrazio del [consiglio...]

U12: [Se::nta] *ci volevo dire a lei! /: che qui l'ultima macchinetta installata... Un ci pensu comu se chiama chidda ca misimu di pocu...* è guasta *un pigghia i monetini...*

I13: Va bene signora! /: lo comunico subito al tecnico.

U14: Grazie signori!

I15: Prego! Arrivederci!

Più frequente, appunto, la perifrasi descrittiva:<sup>16</sup>

Mystery 100	<i>quella dei fantasmi</i>
Sphinx	<i>l'egiziana, quella con la sfinge, quella del faraone</i>
Power Station	<i>il cinque giochi</i>
Princess of the Amazon	<i>quella della foresta, quella con le amazzoni</i>
Money Fruit	<i>il gioco con la frutta</i>
Treasure Hunter	<i>quella western, quella del cowboy</i>
Apache	<i>quella degli indiani</i>
King Derby	<i>quella con la corsa dei cavalli</i>
Man in Mask	<i>quella di Zorro<sup>17</sup></i>
Monkey Gold	<i>quella con la scimmia</i>

<sup>16</sup> Questa strategia di traduzione è quella più frequentemente messa in atto da parlanti dialettali che siano sottoposti a quesiti traduttivi in contesto sociolinguistico. Cfr. CASTIGLIONE 2002; CASTIGLIONE *et alii* 2006.

Caveman Gold	<i>quella con l'uomo della pietra</i>
Mighty Miners	<i>quella con la miniera, quella dei diamanti</i>
Knight Vampire	<i>quella dei vampiri<sup>17</sup></i>
I.C. Money	<i>quella con l'orso, quella "della Coca-Cola"(pubblicità)</i>
Fowl Play Gold	<i>quella della gallina, quella delle uova.</i>

Dagli esempi sopra riportati si evince come, nelle *slot machine*, l'immagine prevalente, il contesto o l'accostamento alla pubblicità e a tutto ciò che sia riconducibile al tratto visivo costituisca l'aiuto e lo strumento di riserva per la comprensione.

Nel prossimo e ultimo estratto, invece, presupponendo che il suo interlocutore abbia bisogno di un aiuto disambiguante, sarà l'impiegata, a trovarsi in difficoltà dopo aver usato una perifrasi semplificante e dovrà perciò cercare di applicare fenomeni di *repair* per la propria faccia:

(esempio 4)

U1: Punto Scommesse buonase:ra?

I2: Sì buonase:ra sono Giuliana della [XXX] Giochi – slot Snai –.

U3: Mi dica. (rumore di sottofondo della clientela)

I4: Sì /: senta c'è una slot – **quella con la frutta** – /: ha presente? /: Non in lettura.

U5: **Che significa quella con la frutta? Forse vuole dire la Money Fruit?**

I6: Sì esatto questa!// //: scusi ma **è raro trovare qualcuno che sappia i nomi delle slot...**

U7: IO ho studiato e l'inglese lo conosco.

I8: Ma sì... certo mi scusi... davvero non era per lei... è l'abitudine con gli altri esercenti ma – le assicuro – che non era mia intenzione asserire qualcoso+

U9: [Non ne] dubito /: la slot – comunque – è apposto quindi la saluto.

I10: Ok grazie... arrivederci.

Tutti gli esempi d'interazione telefonica hanno esiti positivi ai fini dell'oggetto di conversazione. Soltanto in quest'ultimo caso vi è, paradossalmente, un esito negativo per l'immagine dell'impiegata in quanto l'utente – che lei avrebbe voluto mettere a proprio agio – ribatte con fastidio, asserendo la propria naturalezza a individuare i giochi attraverso i nomi inglesi, accentuando l'imbarazzo e costringendo a ulteriori scuse senza possibilità d'appello. Non è un caso che quest'ultimo esempio appartenga a un'interazione svolta con il proprietaria-

---

<sup>17</sup> Caso in cui al nome inglese viene trovato un equivalente nel nome del personaggio con cui è più conosciuto l'"uomo mascherato".

rio di un punto scommesse sito in città e rientrante in un profilo sociolinguistico più alto.

Soltanto in questo esempio, la perifrasi sostitutiva del nome si rivela una strategia non vincente. O, per restare in tema, perdente.

### Bibliografia

- BERRUTO 1987 = Gaetano Berruto, *Lingua, dialetto, diglossia, dilalìa*, in GUNTER HOLTUS / JOHANNES KRAMER (a cura di), *Romania et Slavia adriatica. Festschrift für Zarko Mušajić*, Amburgo, Buske, pp. 57-81.
- BROWN / LEVINSON 1987 = Penelope Brown / Stephen Levinson, *Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CASTIGLIONE 2002 = Marina Castiglione, *Parole, cose e ggiummi*, in GIANNA MARCATO (a cura di), *Dialetto e dialettologia oltre il 2001*, Atti del Convegno "Dialetto e dialettologia oltre il 2001", Sappada-Plodn (Belluno), 1-5 luglio 2001, Padova, Unipress, pp. 347-54.
- CASTIGLIONE *et alii* 2006 = Marina Castiglione / Debora Di Pietra / Giuseppe Paternostro / Iolanda Scarpello, *Tecniche vecchie, obiettivi nuovi: i quesiti lessicali*, in MARI D'AGOSTINO / GIUSEPPE PATERNOSTRO (a cura di), *Costruendo i dati*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, pp. 63-86.
- COTTICELLI KURRAS 2008 = Paola Cotticelli Kurras, *La struttura morfologica dei marchionimi italiani nel XX secolo (fino agli anni '80)*, in MARIA GIOVANNA ARCAMONE / DONATELLA BREMER / DAVIDE DE CAMILLI / BRUNO PORCELLI (a cura di), *I Nomi nel tempo e nello spazio*, Atti del XXII Congresso internazionale di Scienze onomastiche (Pisa, 28 agosto-4 settembre 2005), Pisa, ETS, 3 voll., vol. 2, pp. 695-709.
- CRESTI 2000 = Emanuela Cresti, *Corpus di italiano parlato*, Firenze, Accademia della Crusca ("Quaderni degli studi di grammatica italiana").
- DURANTI 1974 = Alessandro Duranti, "Cortesìa" e "rispetto": un aspetto poco studiato della competenza linguistica, «Rassegna italiana di sociologia», 15, pp. 311-22.
- GALKOWSKI 2016 = Artur Galkowski, *La crematonimia come classe "non convenzionale" dell'onimia*, «Rivista Italiana di Onomastica», XXII, 1, pp. 111-24.
- GOFFMAN 1955 = Erving Goffman, *On face-work: an analysis of ritual elements in social interaction*, «Psychiatry: Journal of Interpersonal Relations», 18, pp. 213-31.
- ORLETTI 2000 = Franca Orletti, *La conversazione diseguale. Potere e interazione*, Roma, Carocci.
- RIOLO 2007 = Salvatore Riolo, *Marchionimi e nomi commerciali nella lessicografia italiana del secondo Novecento*, Catania, CUECM.

# RION – Rivista Italiana di Onomastica

La rivista pubblica due fascicoli all'anno, nel corso della primavera e dell'autunno.

**Abbonamento 2018 (annual subscription fees): € 40,00 (Italia); € 50,00 (estero).  
Un fascicolo singolo o arretrato (single or passed issue): € 22,00 (Italia);  
€ 28,00 (estero).**

Gli importi (indicando la causale) vanno versati sul conto corrente postale n. 16423006 intestato a Società Editrice Romana s.r.l., p.zza Cola di Rienzo 85, 00192 Roma o tramite bonifico bancario (bank account) Poste Italiane Spa – IBAN IT 93 0 07601 03200 000016423006 – BIC BPPIITRRXXX.

Registrazione del Tribunale di Roma n. 489/95 del 9.10.95 – Printed in Italy – © Tutti i diritti sono riservati. Sono vietate la riproduzione e la diffusione anche parziali dei testi, con qualsiasi mezzo, forma e supporto, senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

**La corrispondenza per la direzione e la redazione va inviata a: RION, c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma – T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.8600736 – E-mail: enzo.caffarelli@alice.it.**

A questo recapito andranno indirizzati anche i contributi scientifici, le note, le schede bibliografiche, nonché le pubblicazioni per recensione (gradite in doppia copia) e le riviste inviate in cambio abbonamento.

**La corrispondenza relativa agli abbonamenti e ad ogni altro aspetto amministrativo va inoltrata a: Società Editrice Romana, p.zza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296 – E-mail: ordini@editriceromana.it – Web: www.editriceromana.com.**

Gli abbonamenti decorrono a partire dal primo fascicolo dell'anno solare. Reclami per eventuali disguidi di singoli fascicoli non pervenuti andranno inoltrati alla casa editrice non prima del 15 maggio (primo fascicolo dell'anno) e non prima del 15 novembre (secondo fascicolo).

Agli autori di ciascun saggio o recensione sarà inviato il relativo *abstract* elettronico in formato pdf.

**Collaboratori e lettori sono invitati a fornire notizie utili per tutte le rubriche: materiali bibliografici, incontri, corsi e seminari, ricerche, tesi di laurea o di dottorato, attività di argomento onomastico.** La direzione di RION sarà ben lieta di accogliere ogni suggerimento utile a migliorare gli spazi di informazione e di servizio.